

Traducción de fragmentos de *Fiinegans Wake*, de James.
(por Leandro Fanzone)

Del Libro 1, capítulo 6 (página 159):

Contexto:

Issy, la hija de Anna Livia y Earwicker, es una nube que se convierte en lágrima y se lanza al río, se mezcla con el río. Este episodio, con grandes componentes autobiográficos, se refiere a la pérdida de Lucia, la hija de Joyce, quien tuvo un destino trágico: sobreestimada por su padre, usada por Samuel Beckett, analizada por Jung, internada finalmente en un psiquiátrico por demencia precoz. *Nuvoletta* entonces representa a Lucia -Issy en el libro-, que para más seguridad es llamada *Nuvoluccia* en algún momento anterior.

Texto original:

Then Nuvoletta reflected for the last time in her little long life and she made up all her myriads of drifting minds in one. She cancelled all her engauzements. She climbed over the bannistars; she gave a chilyd cloudy cry: Nuée! Nuée! A lightdress fluttered. She was gone. And into the river that had been a stream (for a thousand of tears had gone eon her and come on her and she was stout and struck on dancing and her muddied name was Missisliffi) there fell a tear, a singult tear, the loveliest of all tears (I mean for those crylove fables fans who are 'keen' on the pretty-pretty commonface sort of thing you meet by hopeharrods) for it was a leaptear. But the river tripped on her by and by, lapping as though her heart was brook: Why, why, why! Weh, O weh I'se so silly to be flowing but I no canna stay!

Traducción comentada:

Joyce	Castellano	Observaciones
Then Nuvoletta reflected for the last time in her little long life and she made up all her myriads of drifting minds in one.	Luego Nuvoletta reflexionó por última vez en su larga vidita y juntó todas sus miríadas de decisiones errantes en una.	Nuvoletta es <i>novelette</i> (novelita) y también "nubecita" en italiano. Lucia en vida tuvo muchos intereses, todos volátiles: intentó ser escritora, pintora, bailarina... Joyce consideraba que Lucia era genial.
She cancelled all her engauzements.	Canceló todos sus compromisos.	"Engauzements" mezcla "engagement" (compromiso) con "gauze" (gasa, por su vestido), y tal vez "amazement" (asombro).
She climbed over the bannistars;	Se trepó a la baranda;	Bannistars = banners + stars + banisters. (Jorge Luis Borges, "Joyce y los Neologismos", <i>Borges en Sur</i>)
she gave a chilyd cloudy cry: Nuée! Nuée!	profirió un infantil y nublado grito: ¡nuée, nuée!	"chilyd cloudy cry" es, además de una melodiosa, una frase en lenguaje infantil. La palabra "nuée" significa "nube" en francés (la palabra ya doblada en "cloudy"), y aquí se usa como un grito onomatopéyico. "Cry",

		además de gritar, es llorar.
A lightdress fluttered. She was gone.	Un vestido luminoso agitándose, y luego ya no estaba más.	"Lightdress" viene por "nightdress" (vestido de noche) y "light" (luz).
And into the river that had been a stream	Y dentro del río que había sido una corriente	El río aquí probablemente sea la madre (Anna Livia, un río o todos los ríos) y/o la Historia, el tiempo. Ver siguiente observación.
(for a thousand of tears had gone eon her and come on her	(porque mil lágrimas ya habían ido y venido por ella	"Eon" da la clave de que la frase puede interpretarse literalmente ("mil lágrimas"), o poniendo el énfasis sobre "æon" (una era del universo, ya que el <i>Finnegans Wake</i> se rige por las teorías de las cuatro edades de Vico), en cuyo caso "tears" pasa a "years" ("mil años pasaron").
and she was stout and struck on dancing and her muddled name was Missisliffi)	y estaba orgullosa y apasionada en la danza y su nombre limoso era Missisliffi)	Lucia fue coreógrafa y se ha dicho que tenía un verdadero talento para el baile. "Missisliffi" es una mezcla entre el río Mississippi (en Estados Unidos) y el río Liffey (en Dublin). "Stout" es traviesa en holandés.
there fell a tear, a singult tear, the loveliest of all tears	cayó una lágrima, una singular lágrima, la más hermosa de todas las lágrimas	<i>Singult</i> significaba sollozo (ahora en desuso), pero sugiere la palabra "single" ("única") o "singular".
(I mean for those crylove fables fans who are 'keen' on the pretty-pretty commonface sort of thing you meet by hopeharrods)	(quiero decir para aquellos amantes de las fábulas de amor-llanto que se "contentan" en el <i>tan</i> bello tipo de cosa común y corriente que se encuentra en cualquier tienda)	"Crylove", una burla a las novelas de amor que provocan llanto en los románticos, y también una referencia a Ivan Krylov, un fabulista ruso (notar "crylove fables"). "Pretty-pretty" es una forma derogativa de decir "demasiado bello". "Commonface" es por <i>commonplace</i> (lugar común, cosa trivial) y "common face" (una cara adocenada). "Hopeharrods" es "haphazard" (al azar) junto con "hope" (esperanza) y también "Hope Bros., Harrods", una tienda de ropa londinense.
for it was a leaptear.	porque se trataba de una lágrima saltarina.	<i>Leaptear</i> es "leap" (saltar) sumado a "tear" (lágrima), pero se parece a "leap year" ("año bisiesto"), porque es algo raro ("a singult tear", una lágrima especial).
But the river tripped on her by and by, lapping as though her heart was brook:	Pero el río se la llevó, bebiéndosela como si su corazón fuera un arroyo:	El río se la lleva como un río se lleva el agua de un arroyo, una corriente mayor que absorbe una corriente menor, pero "lapping as though her

		heart was brook", además de la traducción propuesta, también se podría leer como "laughing though her heart was broken" ("riéndose pese a que su corazón estaba roto").
Why, why, why! Weh, O weh I'se so silly to be flowing but I no canna stay!	¿por qué, por qué, por qué? Sería tan tonto flotar, pero no, ¡no puedo quedarme!	Canna = "cannot", mezclado con "Anna", el río, la madre. "I'se" es inglés medio para "I shall". "Weh, O weh" en alemán significa "tengo una pena". "Silly to be flowing" también puede leerse como "sorry to be going" ("lamento irme")

Traducción de fragmentos de "Finnegans Wake", de James Joyce (por Leandro Fanzone)

Del Libro 1, capítulo 8 ("Anna Livia Plurabelle", página 215):

Contexto:

Anna Livia es una mujer, una madre y un río, entre otras cosas. Tiene dos hijos (Shaun y Shem) y una hija (Issy). En este fragmento, dos mujeres lavan ropa en cada una de las márgenes del río Liffey, en Dublin, e intercambian chismes sobre Anna Livia. El río se agranda hasta separarlas, y ellas se convierten respectivamente en piedra y árbol, cuando cae la noche. Esta noche sería el fin de la cuarta era según Vico, esto es, el fin del caos y el recomienzo del ciclo histórico.

Texto original:

Can't hear with the waters of. The chittering waters of. Flittering bats, fieldmice bawk talk. Ho! Are you not gone ahome? What Thom Malone? Can't hear with bawk of bats, all thim liffeying waters of. Ho, talk save us! My foos won't moos. I feel as old as yonder elm. A tale told of Shaun or Shem? All Livia's daughtersons. Dark hawks hear us. Night! Night! My ho head halls. I feel as heavy as yonder stone. Tell me of John or Shaun? Who were Shem and Shaun the living sons or daughters of? Night now! Tell me, tell me, tell me, elm! Night night! Telmetale of stem or stone. Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters of. Night!

Traducción comentada:

Joyce	Castellano	Observaciones
Can't hear with the waters of. The chittering waters of.	No escucho con las aguas de. Las aguas murmurantes de.	El río separa a las dos mujeres, la noche se acerca, y empiezan a no oírse entre ellas. El "of" (de) inconcluso corresponde al río Liffey. "Chittering", que en inglés es gorjeo o murmullo, en Irlanda se usa para la queja constante.
Flittering bats, fieldmice bawk talk.	Murciélagos que revolotean, charla insolente de	Los sonidos del río y de otras fuentes se interponen entre las dos mujeres. La noche, al caer, es el dominio de los animales.

	ratones de campo.	"Fieldmice", además de ratón de campo, se parece a la palabra alemana para murciélago ("Fledermaus"). La charla insolente es también la de las chismosas lavanderas. "Bawk talk" es "back talk" (contestar con insolencia) junto con "bawd" (alcahuetear) o más probablemente con "bawl" (gritar, vociferar).
Ho! Are you not gone ahome? What Thom Malone?	¡Eh! ¿Ya te fuiste a tu casa? ¿Qué Thom Malone?	Una lavandera dice una cosa, y la otra del otro lado del río no entiende. Así, "gone ahome" se confunde con "Thom Malone". "Ahome" combina "ahoy" (el grito que usan los navegantes para llamarse la atención de un barco a otro) con "home". "Ho" es río en chino.
Can't hear with bawk of bats, all thim liffeying waters of.	No escucho con el griterío de los murciélagos, con toda esa agua de.	Nuevamente "bawk" (back + bawl). El río Liffey (el río que pasa por Dublin) es la cabellera de Anna Livia. "All thim liffeying waters" es probablemente "all them living waters" (todas esas aguas vivientes) mezclado con Liffey y "thin" (delgada).
Ho, talk save us!	¡Que el charlar nos salve!	En vez de "Lord save us" (El Señor nos salve), la charla debe salvarlas: el seguir el contacto entre una y otra, el no perderse en la noche. "Ho" es río, en chino.
My foos won't moos.	Mis pies no se mueven.	Las lavanderas se vuelven piedra y árbol. El inglés "foot" (pie) se pluraliza mal por "foots" (en vez del correcto "feet") al mezclarse con el río Oos (Bali, Indonesia). Además, "Fuss" en alemán es "pie". Simétricamente, "move" pasa a ser "moos", para corresponder al río Moose (Maine, Estados Unidos), que también en alemán significa "moho" o "musgo".
I feel as old as yonder elm.	Me siento tan vieja como aquel olmo.	Una lavandera se convierte en un antiguo olmo. Hay un río llamado "Elm" (olmo) en Estados Unidos. El ritmo yámbico se pone de manifiesto.
A tale told of Shaun or Shem? All Livia's daughtersons.	¿Una historia sobre Shaun o Shem? Todos los hijos e hijas de Livia.	La otra lavandera, del otro lado del río, no escucha bien, y confunde "as yonder elm" con "Shaun or Shem". "Daughtersons", palabra compuesta por "daughter" (hija) y "sons" (hijos). Los dos hijos (Shaun y Shem) y la hija (Issy) de Anna Livia. "A tale told" recuerda a Macbeth: "a tale told by an idiot, full of sound and fury".
Dark hawks hear us. Night! Night!	Oscuros halcones nos escuchan. ¡La noche, la noche!	La noche llega, y nuevamente se nombra a animales.

My ho head halls. I feel as heavy as yonder stone.	My cabeza se cae. Me siento tan pesada como aquella piedra.	"Halls" es una mezcla entre "falls" (cae) y el río Halls, en Florida, o el Halls Creek de Australia, no estoy seguro. "Hallen", en alemán, es hacer eco; se juega con la aliteración (tres palabras con "h"): la frase original probablemente haya sido "my old head falls", pero la aliteración y el río la distorsionan. Otra posibilidad es "my whole head" (mi cabeza entera), o también "ho", en chino, que significa río. La otra lavandera se está convirtiendo en piedra, y su cabeza cae de pesada. "Stone" es un río.
Tell me of John or Shaun?	Contame de John o de Shaun.	John y Shaun suenan muy parecidos en inglés (ver siguiente nota). Sigue la confusión sonora por el río ("yonder stone", "John or Shaun").
Who were Shem and Shaun the living sons or daughter of? Night now!	¿Quiénes eran Shem y Shaun, los hijos vivientes o hijas de? ¡Ya la noche!	Shem y Shaun tienen sus nombres (y muchos atributos) por <i>James Joyce</i> y Stanislaus <i>John Joyce</i> , los dos hermanos en la realidad. Comparar el sonido de "living sons or daughters of" con "liffeying waters of" (algunas líneas más arriba).
Tell me, tell me, tell me, elm! Night night!	¡Contame, contame, contame, olmo! ¡La noche noche!	La noche sigue interponiéndose, y ya las mujeres no se escuchan. "Elm", además de olmo, es un río en Estados Unidos.
Telmetale of stem or stone.	Contame de tronco o piedra.	Las dos mujeres, una árbol, y la otra piedra. "Stem and stone" son equivalentes fónicos a "Shem and Shaun", nuevamente. "Telmetale" quiere ser "tell me a tale". Stone también es un río.
Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters of. Night!	Junto a las corrientes aguas de, las aguas que van y vienen de. ¡La noche!	Sonoramente se juega con el ir y venir de las aguas. La noche finalmente cae del todo. El gerundio "rivering" se debe a una adjetivación del sustantivo "river": unas aguas que actúan como un río, podría interpretarse. "Hitherandthithering" es otra adjetivación por gerundio, de "hither and thither", ir y venir. Esto acerca el inglés a lenguajes como el griego y el latín, donde el participio rinde al verbo como modificador de un sustantivo.

Traducción de fragmentos de "Finnegans Wake", de James Joyce (por Leandro Fanzone)

Del Libro 4 (última página del "Finnegans Wake", 628):

Contexto:

Anna Livia vuelve a estar en la cama, al lado de su marido Earwicker, se siente sola, se siente morir, o siente que los demás mueren. El final de *Finnegans Wake* es una agonía, una muerte, pero también es Anna que vuelve a ser niña, es un comienzo de nuevo. Es el río que vuelve al mar, y el ciclo de Vico que vuelve a comenzar. El despertar ("wake") del largo sueño de *Finnegans Wake*.

Texto original:

Loonely in me loneness. For all their faults. I am passing out. O bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see. Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me. All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff! So soft this morning, ours. Yes. Carry me along, taddy, like you done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes, tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thousandsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a long the

Traducción comentada:

Joyce	Castellano	Observaciones
Loonely in me loneness.	Sola, loca en mi soledad.	"Loonely" es <i>lonely</i> (solitario) y <i>loony</i> (loco, extraño). "Loony in me" podría leerse como "el loco que hay en mí". "Loneness" es la soledad: aunque la palabra no existe como tal en inglés, se entiende.
For all their faults. I am passing out.	Por la culpa de ellos. Me estoy muriendo.	Algunos han comparado el final de Anna Livia con el del Rey Lear de Shakespeare, la agonía final. "For all their faults" es también "por todas sus faltas", como Cristo que murió por los pecados de los hombres.
O bitter ending!	¡Oh, amargo final!	Tal vez este amargo final se refiera a un pasaje bíblico (Proverbios, 5:3): "Porque los labios de la mujer extraña destilan miel, y su paladar es más blando que el aceite; pero amargo es su final, como el ajenjo; agudo como una espada de dos filos. Sus pies descienden a la muerte"
I'll slip away before they're up.	Me voy a escabullir antes que se levanten.	Anna Livia está en su cama, se despierta del sueño y no quiere despertar a nadie al levantarse.
They'll never see. Nor know. Nor miss me.	Nunca verán. Ni sabrán. Ni me extrañarán.	Referencia probable a un poema de Shelley ("England in 1819"): "Rulers who neither see, nor feel, nor know" ("Reyes

		que ni ven, ni sienten, ni saben").
And it's old and old it's sad and old it's sad and weary	Y es viejo y viejo es triste y viejo es triste y cansador	"Mad and feary" podría ser "loco y asustado", pero también "enojado y temible". "Feary" en sí mismo podría ser leído también como "fiery", esto es, "ardiente", o "en llamas". También hay un eco del poema de Shelley nombrado antes, que tiene una línea "An old, mad, blind, despised, and dying king". El "old, mad (...) king" vuelve a traer al rey Lear.
I go back to you, my cold father, my cold mad father, my cold mad feary father,	Vuelvo a vos, mi frío y loco padre, mi frío, loco y temible padre,	
till the near sight of the mere size of him, the moyles and moyles of it,	hasta que el ver de cerca sus ojos, millas y millas de padre,	"Moyles" mezcla "miles" (millas) con "mole" (el espigón o malecón de piedra que se hace sobre un mar) y con el río Moyle, en Australia, o el nombre del mar que hay entre Irlanda y Escocia. "Mere size" es literalmente "mero tamaño", pero teniendo en cuenta el "near sight" anterior, es mejor leerlo como "eyes", ojos, y recordar "mer" como mar.
moananoaning, makes me seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms	lamentándome, me marea y me precipita, a mí sola, a tus brazos.	"Te Moana" es un río en Nueva Zelanda; "moaning" es lamentarse, y también puede oírse "monotoning", un lamento monótono. También aquí está el dios del mar irlandés, Mananaan MacLir. "Seasilt" vendría a ser el sedimento del mar. En danés "sylv" es la salina, y la sal está en la siguiente palabra ("saltsick"). Las dos combinadas hacen recordar a <i>seasick</i> (marearse).
I see them rising! Save me from those therrble prongs!	¡Los veo levantarse! ¡Sálvenme de esas terribles puntas!	"therrble" es naturalmente "terrible", pero también hay un "treble" ("tridente") escondido, en referencia al tridente de Poseidón o Neptuno, el dios del mar, más teniendo en cuenta la mención del dios del mar de la mitología irlandesa en la oración anterior. Puede leerse además "[three + terrible] prongs" ("tres terribles puntas") a causa de la "h", que también hace referencia al tridente.
Two more. Onetwo moremens more. So. Avelaval.	Dos más. Uno o dos momentos más. Así. Avelaval.	"Moremens" suena como "moments" (uno o dos momentos más), pero puede leerse literalmente como "Unodos máshombres más". En irlandés, "Muir Meann" es el Mar Límpido, es decir, el Mar de Irlanda. Para ese "avelaval" hay tres fuentes: un saludo de adiós en latín ("ave et vale"),

		"río abajo" en francés ("l'aval"), y el sedimento de un río en inglés ("alluvial").
My leaves have drifted from me. All. But one clings still.	Mis hojas me abandonan. Todas. Excepto una que todavía no se suelta.	Las hojas que flotan en el río, o la idea de un árbol que pierde las hojas al morir. También "my leaves" podría ser interpretado como "my lives", en cuyo caso son las vidas las que la abandonan, metafóricamente: los hijos que nacen de ella. La última hoja es también la última hoja del libro. Finalmente, ese "leaves" puede ser el río Liffey.
I'll bear it on me. To remind me of. Lff! So soft this morning, ours. Yes.	La seguiré llevando conmigo. Para recordarme a. Lff! Tan suave esta mañana, nuestra. Sí.	La hoja representa ahora a una nueva hija. El "Lff" es el Liffey, el río de Dublin, representado por Anna Livia, y también "life", la vida. Ese "yes" remite a la última página del <i>Ulysses</i> . Hay otro "yes" más adelante como para corroborarlo, y hay quien vio el último "the" como el "yes" final de Molly en <i>Ulysses</i> .
Carry me along, taddy, like you done through the toy fair!	¡Llévame con vos, papi, como hiciste cuando la feria de juguetes!	"Taddy" es "tad" (hijito) más "daddy" (papito). Es la transición de padre a hijo. El lenguaje se vuelve el de la infancia. "Tad" también es padre en galés.
If I seen him bearing down on me now under whitespread wings like he'd come from Arkangels,	Si lo viera inclinarse hacia mí ahora bajo sus blancas alas desplegadas como si viniera de arcángeles,	Las blancas alas trae a la memoria la paloma, y la paloma a Noé y el arca. "Arkangels" mezcla "archangel" con "ark", el arca. La paloma busca la tierra, fuera del agua. Muchos han visto aquí al arcángel Miguel (Mateo 1:20); otros una referencia a "Leda y el Cisne" de Yeats, donde el cisne de alas blancas (Zeus) que "se inclina" sobre Leda para violarla y engendrar la cultura griega.
I sink I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup.	Sucumbo, moriría a sus pies, humilde y silenciosa, sólo para adorarlo.	"Humbly dumbly" es "humilde y silenciosamente", pero recuerda a "Humpty Dumpty", el personaje de Alicia en el País de las Maravillas que explica el poema "Jabberwocky", que tiene grandes similitudes con el <i>Finnegans Wake</i> . Humpty Dumpty en cae de una pared y muere, "sink, die down". "Sink" es sucumbir, pero también "hundirse", para el sentido acuático de todo. También puede leerse "I think I'd die", "creo que moriría", o "I'd lie down over his feet", "creo que caería a sus pies". Washup trae el sonido de "worship" (adorar), de "wake up" (despertar, resurrección) pero también es la limpieza por las aguas (wash) y la idea de las aguas que traen cadáveres a la

		<p>orilla ("wash up"). También la imagen de los pies y el lavado de María Magdalena (Lucas 7:38).</p>
<p>Yes, tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush to. Whish!</p>	<p>Sí, es hora. Ahí está. Primero. Pasamos a través de la hierba, silencio, a los matorrales. ¡Silencio!</p>	<p>"Tid" es "tide" (la marea), "tid" en danés es "tiempo". "Tide" y "tid" tienen la misma raíz indoeuropea; las mareas son cíclicas. Hay un eco de "yes, daddy" (sí, papi) en "yes, tid". "There's, where, first" tienen sonidos similares, como "pass" y "grass", "hush" y "bush". También "pass through grass" trae recuerdos de "through the looking glass", de Alicia, inducido por el Humpty Dumpty anterior. "Whish" es "¡silencio!" en Irlanda, y también marca "deseo" ("wish"). "First" es el indicio de que todo vuelve al principio nuevamente.</p>
<p>A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us then. Finn, again! Take.</p>	<p>Una gaviota, varias. Padre llama. Llamadas lejanas. ¡Ya voy, papá! Se acaba aquí. Nosotros, después. ¡Finn, again! Tomá.</p>	<p>"Gull" es gaviota, pero también "engañar": las dos primeras oraciones pueden entenderse tanto como "Una gaviota. Gaviotas", o "Una gaviota. Engaña". Las gaviotas marcan la cercanía del mar, la muerte del río. "Far calls" son llamadas de larga distancia (o las gaviotas que llaman desde lejos), pero también "far" significa "padre" en danés. "Coming, far!" también es "Vienen de lejos", o "¡ya voy, padre!" ([I'm] coming, father!"). "End here" puede ser, además de "el fin aquí", "and here us then", "y aquí nosotros, entonces", "y aquí después venimos nosotros", o "us, them" (y aquí, nosotros y ellos). "Finn again" es "Finnegan", "Finn again" (otra vez el fin) y también Finn MacCool, leyenda céltica, figura paterna (padre del poeta Oisín), presente en el resto del libro. "Finn again take" es referencia naturalmente a "Finnegans Wake". El "take", imperativo de "recoger" o "tomar", se refiere al beso que sigue, o las llaves.</p>
<p>Bussoftlhee, mememormee!</p>	<p>¡Pero tranquilos, mis recuerdos!</p>	<p>En "bussoftlhee" hay "buss of thee" ("buss" es "beso" en <i>slang</i>, de manera que sería "beso tuyo") y "but softly". En "mememormee" está "même" que es "mismo" en francés; "mormee" suena a "more [of] me", más de mí. El todo se escucha cerca a "me memories" (mis memorias, con el posesivo irlandés). Está la muerte, también, en "mor", "mi muerte", y el río, en hebreo "mem". La interpretación canónica de esta palabra</p>

		es "recuerden mi muerte".
Till thousandsthee. Lps. The keys to. Given!	Hasta dentro de miles de años. Las llaves a. ¡Han sido entregadas!	"Till thousandsthee" suena a "until thousands years", hasta que el eterno retorno nos vuelva a traer a este mismo lugar. También puede leerse como "till thou sends thee", hasta que vos te envíes [nuevamente]. Las llaves han sido interpretadas como las claves para entender el libro: si se ha llegado al final, uno ya está en condiciones de tener "la llave" al libro. Esos "lps" son "lips", labios, pero me es oscuro por qué están ahí, excepto como eco del "buss" (beso) anterior, o el "keys" que sigue, que se pronuncia muy parecido a "kiss" (beso). Las dos letras iniciales podrían ser de "Livia Plurabelle". Para ese "the keys to given" hay una canción, "I will give you the keys to heaven".
A way a lone a last a loved a long the	Un camino solitario al final, amado, junto al	El sustantivo se separa del artículo. Así, "a way" es "un camino", pero "away" es lejos. "A lone" (un solitario) es también "alone" (solo). "A last", un último, podría ser "alas", una expresión de tristeza, o "at last", al fin. "A loved", algo amado, podría ser "allowed", permitido (no estoy muy seguro de esto, sin embargo). "A long" es "un largo", pero también "along", "junto al". La última frase inconclusa remite al principio del libro, probablemente (donde encadenaría con "riverrun", la primera palabra de la primer hoja). Otros han dicho que no hay un final ni un principio en un libro así, que tanto vale empezar por cualquier lado.